



## TEINE VAATUS

## 1. pilt

16. *Olà, Pang! Pong!*

**Ping:** Hollaa, Pang! Hollaa, Pong! Kui surmagong on kõlanud üle lossi ja linna, ootame tulemust: Kui võit naeratab võõrale, tulevad pulmad; kui võõras vastab valesti - matused.

**Pong:** Mina korraldan pulmad!

**Pang:** Ja mina matused!

**Pong:** Mina pidulikud punased laternad!

**Pang:** Mina nukrad valged laternad!

**Pang ja Pong:** Ja viiruk ja ohvrid...

**Pong:** Papist kuldmyndid...

**Pang:** Tee, suhkur ja muskaatpähkel!

**Pong:** Peen sarlakpunane mahedus!

**Pang:** Kaunist puust kirst!

**Pong:** Ja suured ninad peole laulma...

**Pang:** Ja suured ninad matustele laulma...

**Pong ja Pang:** Ja kõik juurdekuuluv, nagu vana komme nõuab... mis igaihte on juurdunud!

17. *O Cina, o Cina!*

**Ping:** Oo Hiina, oo Hiina! Su alustugesid näen vappumas! Möödas on su aastatuhandeid kestnud laisk ja muretu elu!

**Ministrid:** Kõik kulges aastatuhandeid kestnud tava kohaselt. Siis sündis Turandot... Ning juba on meie pidudel seesama näitemäng:

**Pong:** ... kolm korda lüüakse gongi,

**Pang:** ... kolm korda nad mõistatavad,

**Ping:** ja siis pea maha!

**Pong:** ja siis pea maha!

**Pang:** Roti aastal oli neid kuus.

**Pong:** Koera aastal oli kaheksa

**Ministrid:** Ja sellel aastal, hirmsal tiigri aastal, on juba kolmteist, keda nägime manala teele minemas! Mis ränk koorem! Kui jälk! Kuhu me oleme jõudnud? Me oleme timuka ministrid!

18. *Ho una casa nell'Honan* (Ministrid)

**Ping:** Kaugel Honanis on mul bambusroost aiaga maja järve ääres. Ent mina narr, olen ammu juba siin ja kulutan oma elu pühade raamatute uurimisele ...

Saaksin ma ometi tagasi sinna, kus vaikse sinise järve ääres rahu asub mu bambusest riik!

**Pong:** Mine siis tagasi! Mul on Tsiangi lähedal metsad, kaunimaid metsi ei olegi, ent nad ei paku varju minule. Mul on metsad, kaunimaid metsi ei olegi!

**Pang:** No mine siis tagasi! Kiù juures on mul aed, selle ma jätsin, et siia tulla. Seda ei näe ma enam ialgi!

**Ministrid:** Nüüd me oleme siin, et mõttetult pühasid raamatuid uurida.

**Pong:** Ja ma võiksin Tsangi tagasi minna...

**Ping:** Ja ma võiksin sinna tagasi minna...

**Pang:** ja ma võiksin Kiüsse tagasi pöörduda...

**Ping:** ... oma bambusõite riiki!

**Pong:** Tsing...

**Pang:** Kiù...

**Ping:** Honan... ümberringi bambused!

**Pong:** ... ja ma võiksin Tsangi tagasi pöörduda!

**Pang:** Ja mina võiksin Kiüsse tagasi minna!

19. *O mondo, pieno di pazzi innamorati!* (Ministrid, koor)

**Ministrid:** Maailm on täis armuhulle narre! Me nägime kosilasi tulemas! Oo salkade kaupa, salkade kaupa!

**Ping:** Kas mäletate veel Samarkandi kuningapoega? See tahtis mõistatusi mõistada, ent kui rõõmsalt Turandot talle saatis timuka!

**Koor:** Õlitage ja ihuge, et tera pritsiks verd ja sädemeid!

**Pong:** Ja Indiast nägus Sagarika, kellukesed kõrvas! Armastust ta otsis ja leidis timuka!

**Pang:** Ja see Birma oma?

**Pong:** Ja kirgiiside prints?

**Ministrid:** Pea maha! Pea maha!

**Ping:** Ja tatarlane oma kuue künra pikkuse vibuga! Ta kandis kallihinnalisi karusnahku!

**Koor:** Õlitage ja ihuge...

**Pong ja Pang:** Hukatud!

**Ping:** Pea maha võetud...

**Koor:** Kus valitseb Turandot, seal on alati rutt!

**Ministrid:** Tappa... ja hukata... Maha nottida...

20. *Addio, amore!* (Ministrid)

**Ministrid:** Hüvasti armastus! Hüvasti suguvõsa! Hüvasti, jumalik rass! Hiinaga on lõpp!

**Pong:** Ma klopen talle pehme sulleaseme!



**Pang:** Alkoove tahan ma lõhnastada!

**Ping:** Pruutpaarile tahan ma laternaga teed näidata!

**Ministrid:** Siis laulame me muredest vabadena aias kõik kolm kuni varahommikuni ... nagu praegu ... nagu praegu: Kauemaks ei ole meie jaoks Hiinas õnne, sest üks naine on keelanud endale armastuse. Seda suudab vaid keegi, kes oli jääst ja nüüd hõõgub armastusest! Printsess, sinu riik ulatub Tse-Kiangist kuni Jang- Tseni!

**Ping:** Ent sinu kambrites, eesriiete taga valitseb su üle abikaasa!

**Ministrid:** Sa tunned juba oma suudluste lõõma, sa oled juba naine, igatsus täitub! Aias, seal voogab õhk, seal helisevad kellukesed kuldseid... Lilled sosistavad armusõnu ning pärlendavad kastepisarais! Glooria paljastatud ihule, mis on müsteeriumi tunda saanud! Glooria lõbule ja armastusele, mis võitis ja meie Hiinale rahu tagasi andis.

21. *Noi si sogna* (Ping, Pong, Pang)

**Ping:** Samal ajal, kui meie unistame, kubiseb palee laternatest, orjadest ja sõduritest! Juba on kuulda roheline templi suurt trummi! On kuulda Pekingi elanike loendamatuid samme!

**Pong:** Kuulake trompeteid! Rahu tõesti!

**Pang:** Tseremoonia on alanud!

**Ministrid:** Meil ei jää muud üle, kui taas kohal olla!

2. pilt

22. *Gravi, enormi ed imponenti!* (Rahvas)

**Rahvahulk:** Vaadake! Mõõdetud sammul läheneb tarkade salk mõistatuste lahendustega. Seal on ka Ping, Pong ja Pang.

Kümnetuhat aastat ja igavene kuulsus meie keisrile!

23. *Un giuramento atroce mi costringe* (Keiser, Tundmatu prints)

**Keiser:** Halb vanne, mille kord andsin, sunnib mind uuesti hirmsasse ametisse. Ja mu püha valitsuskepp tilgub juba verest! Ma ei taha enam verd näha! Noormees, mine ära!

**Tundmatu prints:** Taeva poeg! Luba mul sooritada see katse!

**Keiser:** Lase mul surra, ilma et su noor elu mu hingel veel lasuks!

**Tundmatu prints:** Taeva poeg, luba mul sooritada see katse!

**Keiser:** Edasi, surmaihkav võõras! Olgu siis! Täitugu su saatus!

24. *Diecimila anni al nostro imperatore!* (Rahvas, Mandariin, poisid)

**Rahvahulk:** Kümnetuhat aastat meie keisrile!

**Mandariin:** Pekingi rahvas, kuula! Määrus kõlab: Süütu Turandot abiellub

kuninglikust soost mehega, kes mõistatab ära kolm mõistatust, mis ta temale esitab. Kuid see, kes katset teeb, ent seda ei suuda, peab langema timuka käe läbi!

**Poisid:** Kas ei ole kõrbest kuni mereni kuulda tuhandeid hääli ohkamas: "Printsess, tule mu juurde! Ja kõik hakkab hiilguses särama!"

25. *In questa Reggia* (Turandot, rahvas, Tundmatu prints)

**Turandot:** Selles lossis kaikus kunagi paljude aastatuhandete eest meeletult karjatus. Karjatus, mis tungis läbi pika esivanemate rea minuni ja täidab nüüd mu hinge. Printsess Lo-u-ling, mu suur, vapper esiema, kes sa küll tasa ja targu, ent siira rõõmuga valitsesid, ikka paindumatu uhkuse toorele jõule vastu seadsid, sina oled minus üles tõusnud!

**Rahvahulk:** See oli siis, kui tatarlaste kuningas tuli seitsme lipuga meie vastu!

**Turandot:** Ent sel ajal, nagu igäüks teist teab, oli palju hirmu, vägivalda ja relvade täinat! Riik vallutatud! Vaenlasele alistatud! Ja Lo-u-ling, mu esiema, kelle ära viis üks mees, üks võõras nagu sina! Kuni kõigist öödest kõige jubedamal kustus Lo-u-lingi hääle värske kõla!

**Rahvahulk:** Tuhat aastat puhkab ta oma hiigelhauas.

**Turandot:** Oo printsid, kes te tulete oma pikkade karavanidega kõigist Issanda maadest ning otsite siit oma õnne: ma lunastan tolle surma, lunastan tolle kuriteo teiega, teie surmaga! Ükski teist ei saa minu kaasaks! Sest võõramaalase roim sisendas minusse liigpalju õudust! Ei, mitte keegi ei saa mind endale! Minus tõstab taas pead puutumatu naise uhkus! Oo võõramaalane! Keegi ei alista mind eales! Mõistatusi on kolm, surm üksainus!

**Tundmatu prints:** Ei, ei!. Mõistatusi on kolm, elu on üksainus!

**Rahvahulk:** Anna nüüd võõrale printsile oma mõistatused mõistatada, oo Turandot!

26. *Straniero, ascolta!...Nella cupa notte...* (Turandot, Tundmatu prints, targad)

**Turandot:** Kuula hästi, võõras! "Läbi pimedada öö hõljub värviliselt sillerdav pettekujutelm, hõljub üles-alla inimkonna lõputu mõllu kohal. Igäüks tahaks sellest kinni haarata, et sellega läbi maailma lennata! Kujutelm kaob hommikul, ent sünnib igal öösel ja sureb igal päeval taas!"

**Tundmatu prints:** Ja, sünnib ikka ja jälle ning kannab mind sinu juurde, Turandot: see on LOOTUS!

**Targad:** LOOTUS!

**Turandot:** Jaa! Lootus, mis veel igäühte pettis!

27. *Guizza al pari di fiamma* (Turandot, Keiser, rahvas, Liù, Tundmatu prints, targad)

**Turandot:** "Loidab nagu leek, kuid ei ole ise leek, mõnikord möllab palavikuliselt, meeletult, põletavalt! Rahu närib ennast nagu igatsus! Kui sa hukkad, muutub ta







külmaks! Kui sa võidust unistad, hakkab ta hõõguma! Tal on hääl, mida sa kuulad värinal, ja ta hiilgus on õhtupäikese sarnane!”

**Keiser:** Ära unusta ennast, võõras!

**Rahvahulk:** Su elu on kaalul! Räägi! Ära kaota ennast! Räägi!

**Liü:** Armastus on kaalul!

**Tundmatu prints:** Jaa, printsess, see januneb kirglikult su järele minu soontes: see on VERI!

**Targad:** VERI!

**Rahvahulk:** Nüüd lahenda ka kolmas mõistatus!

**Turandot:** Andke jultunuile piitsa!

28. *Gelo che ti da foco* (Turandot, Tundmatu prints, targad, rahvas)

**Turandot:** “Jää, mis sind süitab, ent sinu tulest veelgi enam tardub! Ta on selge ja siiski tume! Kui ta su vabastab, suurendab ta su sõltuvust! Kui ta tahab sind oma sulaseks, saab sust kuningas!” Vaene võõramaalane! Hirm paneb sind kahvatuma! Seekord tunned sa end kadununa! Kõnele, võõras! Ütle, milline jää kõrvetab?

**Tundmatu prints:** Sina, jää, kes sa kolmanda võidu järel minu omaks saad, minu tulest sulad sa üles: TURANDOT!

**Targad:** TURANDOT!

**Rahvahulk:** Turandot!

29. *Gloria, o vincitore!* (Rahvas)

**Rahvas:** Au võitjale! Sind ootab elu! Sind ootab armastus! Kümnetuhat aastat meie keisrile! Valgus, sina maailma kuningas!

30. *Figlio del cielo!* (Turandot, Keiser, rahvas, Tundmatu prints)

**Turandot:** Oo taeva poeg! Austatud isa! Ei! Ära heida oma süütut tütart võõramaalase käte vahele!

**Keiser:** Vanne on püha!

**Turandot:** Ent mitte nii püha kui su oma lihane laps! Sa ei saa mind anda nagu orjatar! Ma suren häbist!

(Printsile) Miks sa mind niimoodi vaatad? Naerad minu uhkuse üle! Ma ei saa kunagi sinu omaks! Mitte iialgi!

**Keiser:** Vanne on püha!

**Rahvahulk:** Vanne on püha!

**Turandot:** Ei, ära vaata mind niimoodi, ma ei saa iialgi sinu omaks.

**Rahvahulk:** Sa oled võidetud, printsess! Ta riskis oma eluga sinu eest!

**Turandot:** Mitte keegi ei alista mind!

**Rahvahulk:** Sa oled tema vahvuse palk! Ta riskis oma eluga su eest! Vanne on

püha!

**Turandot:** Tahad sa mind, võõras, väevõimuga oma käte vahele sundida?

**Tundmatu prints:** Ei, ei, printsess! Ma tahan sind armastusest hõõgavana!

**Rahvahulk:** Uljas võõras! Oo sangar!

31. *Tre enigmi m'hai proposto!* (Tundmatu prints, Keiser)

**Tundmatu prints:** Kolm mõistatust andsid sa mulle! Ja kõik kolm arvasin ma ära! Nüüd annan mina sulle üheainsa: Minu nime sa ei tea! Nimeta minu nimi enne, kui päev koidab! Siis suren ma koidu ajal!

**Keiser:** Tehku jumal, et sa esimese päiksekiirega minu pojaks saad!

32. *Ai tuoi piedi ci prostriam* (Rahvas)

**Rahvahulk:** Me langeme sinu ette, valgus, kogu maailma kuningas! Sinu tarkuse, sinu headuse eest anname ennast sulle, õnnelikud oma alanduses! Meie armastus tõusku su juurde! Kümnetuhat aastat meie keisrile! Luba meil endale, Hien Wangi pärijale hüüda: kümnetuhat aastat meie suurele keisrile! Kõik lipud lehvivad! Glooria sulle! Au ja kuulsus sinule!

## KOLMAS VAATUS

### 1. pilt

Lossiaed

33. *Così comanda Turandot* (Heeroldid, kauged hääled)

**Heeroldid:** Kuulake hästi, mida Turandot käsib: “Sel ööl ei pea keegi Pekingis magama!”

**Kauged hääled:** Ärgu keegi magagu! Ärgu keegi magagu!

**Heeroldid:** “Surmanuhtluse ähvardusel olgu enne koitu teatavaks tehtud võõramaalase nimi!”

**Kauged hääled:** Surmanuhtluse ähvardusel!

**Heeroldid:** “Sel ööl ei pea keegi magama Pekingis!”

**Kauged hääled:** Ärgu keegi magagu!

34. *Nessun dorma* (Tundmatu prints, naishääled)

**Tundmatu prints:** Ärgu keegi magagu! Ärgu keegi magagu... Ka sina, printsess vaatad oma külmades ruumides unetult tähtede poole, mis sirades unistavad armastusest ja lootusest! Kuid mu saladust hoiab mu suu, nime ei teata ma kellelegi. Ei, vaid sinu huultel ütlen ma selle, niipea kui päike tõuseb! Suudlus üksi peab



katkestama vaikumise, mis sind minu omaks teeb!

**Naishääl:** Kui keegi ei tea ta nime, siis peame surema!

**Tundmatu prints:** Haju, öö!... Kahvatu, viimne täht! Et tõuseks päev ja koos päevaga, minu võit!

35. *Tu che guardi le stelle* (Ping, Pong, Pang, Tundmatu prints, rahvas)

**Ping:** Selle asemel, et suunata pilk tähtede poole, peaksid sa oma silmad meie peale pöörama!

**Pong:** Sinu kätes on meie elu!

**Pang:** Jah, meie elu!

**Ping:** Tunned sa üleskutset? Läbi kogu Pekingi tormab surm ja koputab igale uksele: Tema nimi!

**Ministrid:** Nimi! Meie veri!

**Tundmatu prints:** Mida te minult nõuate?

**Ministrid:** Ütle, mida soovid! Kas armastus on see, mida otsid? Lase käia: võta siis! Vaata vaid neid sihvakaid neide!

**Pong ja Pang:** Oo, kaunid naised...

**Ping:** Oo, paljutöotavad noored kehavormid ahvatlevad!

**Naised:** Aah, aah!

**Tundmatu prints:** Ei, ei!

**Pong ja Pang:** Otsid sa rikkust? See saagu sulle osaks!

**Ping:** Need kivid helgivad ka pimedaimas öös...

**Pong:** Sinised tuled!

**Ping:** ...sädelevad kalliskivid!

**Pang:** Roheline värelus!

**Pong:** Kahvatud hüatsindid!

**Pang:** Punased leekivad rubiinid!

**Ping:** Need on tähtede pisarad!

**Pong ja Pang:** Sinised tuled! Punased leegid!

**Ping:** Võta, kõik olgu sinu!

**Tundmatu prints:** Ei! Rikkust ma ei taha!

**Ministrid:** Ihaldad sa kuulsust? Me aitame sul põgeneda...

**Pong ja Pang:** ... ja sa lähed tähtede järel kaugeid muinasjutulisi riike vallutama!

**Kõik:** Põgene, põgene siit! Et sa meist lahkud, on meie ainuke pääsetee!

**Tundmatu prints:** Päev, saab! Et hirmupaine must taanduks...

**Ping:** Sa ei tea veel, milleks julm naine võimeline on! Sa ei tea seda!

**Ministrid:** Sa ei tea, milliseid piinu Hiina leiutab, kui sa meie juurde jääd ja oma nime ei ütle!

**Kõik:** Unetu ei tunne andestamist! Me kõik oleme kadunud! Tuleb hirmus veresaun! Teravad rauad! Piinarattad! Hõõguvad tangid! Pikk, piinarikas surm!

Ära saada meid hukka!

**Tundmatu prints:** Asjatud on kõik palved! Asjatud kõik ähvardused! Tulgu või maailma lõpp: mina tahan Turandoti!

**Rahvahulk:** Ta ei saa eales sinu omaks! Ei! Sest sa sured enne meid! Neetu! Ütle oma nimi!

**Nuuskurid:** Siin on nimi! Ta on meil käes!

**Tundmatu prints:** Kumbki ei tea mu nime!

**Ping:** Vanamees ja tüdruk, kes eile temaga rääkisid!

**Tundmatu prints:** Laske nad lahti!

**Ping:** Nad teavad saladust! Kus te nad kätte saite?

**Nuuskurid:** Nägime neid minemas linnamüüri lähedal!

**Ministrid ja rahvahulk:** Printsess! Printsess!

36. *Principessa divina!* (Ping, Turandot, Tundmatu prints, Liù, rahvas)

**Ping:** Jumalik printsess! Tundmatu nimi peitub nende suletud huulte taga. Kuid rauad on olemas, et nende hambad murda ja nimi neil suust välja kiskuda!

**Turandot:** Kui kahvatu sa oled, võõras!

**Tundmatu prints:** Vaid su enda hirm heidab varju minu näole. Neile mõlemale olen ma tundmatu!

**Turandot:** Saame näha! Kõnele, vana mees! Ma tahan, et ta räägiks! Tema nimi!

**Liù:** Nime, mida te otsite, tean vaid mina!

**Rahvahulk:** Me oleme päästetud, me hingame jälle!

**Tundmatu prints:** Mida sa siis tead, orjatar!

**Liù:** Ma tean nime... Milline õndsus, teada nime ja seda mitte reeta!

**Rahvahulk:** Siduge ta kinni ja piinake! Ta peab rääkima või surema!

**Tundmatu prints:** Need pisarad lähevad teile kalliks maksma! Tema kannatuste eest peate karistada saama!

**Turandot:** Siduge ta kinni!

**Liù:** Kaskija, ära räägi!

37. *Quel nome!* (Ping, Liù, Timur, Tundmatu prints, rahvas, Turandot)

**Ping:** Tema nimi!

**Liù:** Ei!

**Ping:** Tema nimi!

**Liù:** Kaskija, orjatarile andesta: ta ei saa enam sõna kuulata! Aah!

**Timur:** Miks sa karjud?

**Tundmatu prints:** Jätke ta!

**Liù:** Ei... ei... Ma enam ei karju! Keegi ei tee mulle haiget! Keegi ei puuduta mind.







(Nuuskuritele) Kõvemini... Aga sulgege mu suu, et ta mind ei kuuleks! Ma ei suuda seda kauem taluda!

**Rahvahulk:** Ütle ta nimi!

**Turandot:** Laske ta lahti! Kõnele!

**Liù:** Pigem suren!

**Turandot:** Mis on su südame nii vapraks teinud?

**Liù:** Armastus, printsess!

38. *L'amore?* (Turandot, Liù, Ping, Tundmatu prints, rahvas)

**Turandot:** Armastus?

**Liù:** See salajane armastus, mida ma ei ole iial tunnistanud; see on nii võimas, et piinamine tundub mulle magus nagu mu isanda kingitus... Sest oma vaikimisega kingin talle sinu armastuse... Printsess, sinu kingin ma temale ja ise kaotan ma kõik kuni viimse lootusekiireni... Siduge mind kinni ja piinake! Ainult ärge kaasa tundke! Piinake mind! Kõik piinad on minu armuannid!

**Turandot:** Pigistage talt saladus välja!

**Ping:** Kutsuge Pu-Tin-Pao!

**Tundmatu prints:** Ei, ole sa neetud!

**Rahvahulk:** Timukas!

**Ping:** Las ta piinab teda!

**Rahvahulk:** Kiiresti piinapingile! Kõnele!

**Liù:** Ma ei suuda enam vastu panna! Ma kardan iseennast! Laske mind läbi!

**Rahvahulk:** Kõnele! Kõnele!

**Liù:** Kuula siis, printsess!

39. *Tu, che di gel sei cinta* (Liu, rahvas, Tundmatu prints, Timur, Ping)

**Liù:** Sa oled jääga ümbritsetud, ent sellisele lõõmale sa alistud ja siis armastad ka sina teda! Enne veel, kui hommik koidab, sulgen ma väsinult silmad, et ta veelkord võidaks... Ja mina teda enam kunagi ei näeks!

**Rahvahulk:** Kõnele! Kõnele! Ütle meile nimi!

**Tundmatu prints:** Ah! Ta on surnud, mu vaene, väike Liù!

**Timur:** Liù... Liù... Tõuse üles! Tund on tulnud, kus kõik ärkab! Koidik on käes, Liù... Ava silmad, tuvike!

**Ping:** Tõuse üles, vanamees! Ta on surnud!

**Timur:** Ah! Hirmus kuritöö! Selle eest karistatakse kõiki! Tema haavatud hing maksab kätte!

**Rahvahulk:** Kaeblev vari, ära tee meile halba! Kaeblev vari, andesta meile!

40. *Liù... bontà!* (Timur, Ping, Pong, Pang, rahvas)

**Timur:** Liù... nii truu! Mingem uuesti koos rännuteele, ma võtan su käest kinni, et

sa mind juhiksid! Kuhu, seda tean ma küll. Ja kuulekalt nagu siiani, tahan ma viimse käigu teha, et siis igavesti sinu kõrval puhata!

**Ping:** Täna esmakordselt ei kutsu surma nägemine minus esile põlglikku naeru!

**Pong:** See vana masin, minu süda, mis minus ärkas ja mis mind piinab.

**Pang:** See surnud tüdruk rõhub mind kui kivi!

**Rahvahulk:** Liù... armas... andesta meile! Liù... sulnis... puhka! Liù... luule... unusta!

41. *Principessa di morte!* (Tundmatu prints, Turandot)

**Tundmatu prints:** Surma printsess! Jää printsess! Lasku maa peale oma röömutust taevast! Tõsta üles oma loor... Vaata oma julmade silmadega puhtaimat verd, mis valatud sinu eest!

**Turandot:** Võõras mees, kuidas sa julged? Ma ei ole inimolend... Olen taeva tütar... Vaba ja puhas! Nüüd hoiad sa küll minu loori, aga mu hingeni sa ei küüni!

**Tundmatu prints:** Su hing võib olla kaugel, ent su keha on lähedal! Ja kuumade kätega haaran tähemantli kuldse serva... Oma värisevad huuled surun su suule...

**Turandot:** Ära rüveta mind!

**Tundmatu prints:** Tunda sind elavana!

**Turandot:** Tagane! Ära teota mind!

**Tundmatu prints:** Sinu külmus on pettus!

**Turandot:** Ma ei alistu ühelegi mehele!

**Tundmatu prints:** Ma tahan sind endale!

**Turandot:** Piin, mida mu esiema talus, ei pea korduma! Aga, ei!

**Tundmatu prints:** Tahan sind endale!

**Turandot:** Ära puutu mind! See on pühaduse rüvetamine!

**Tundmatu prints:** Sinu suudlus kingib mulle igaviku!

**Turandot:** Pühaduse teotus!

42. *Che è mai di me? Perduta!* (Turandot, Tundmatu prints, koor)

**Turandot:** Mis minuga on juhtunud? Ma olen kadunud!

**Tundmatu prints:** Mu kastevärske õis! Ma hingan sisse su lõhna! Ah, tunnen sind oma rinnal õndsalt värisemas! Ma tunnen sind peaaegu minestamas ihast, liiliavalge oma hõberüüs!

**Hääled seestpoolt:** Ah! Ah!

**Turandot:** Kuidas sa võitsid?

**Tundmatu prints:** Sa nutad?

**Turandot:** Koidab! Koidab! Ja Turandoti päike loojub!

**Hääled seest:** Hommik! Valgus ja elu! Kõik on puhas! Kõik on püha! Kui magusad on su pisarad!

**Tundmatu prints:** Koidab! Koidab! Ja armastus tärkab koos päiksega!



**Turandot:** Keegi ei pea mind nägema... Minu kuulsus on läbi!

**Tundmatu prints:** Ei! See alles algab!

**Turandot:** Häbi langeb mu peale!

**Tundmatu prints:** Oo imet! Aupaistena kroonib sind esimese suudluse, esimeste pisarate võlu.

43. *Del primo pianto, sì* (Turandot, Tundmatu prints)

**Turandot:** Esimesed pisarad... Ah!... Esimesed pisarad, jaa. Kui sa saabusid, võõras, tundsin ma võbisedes seda lõbu- ja valutunnet. Kui paljusid nägin ma enda eest suremas. Neid ma põlastasin, aga sind ma kartsin! Sinu silmis säras sangarite helk! Sinu silmis oli uljaim kindlus... Selle eest armastasin sind, piinatult ja lõhkikärstatult kahe hävitava hirmu vahel: sind võita või võidetud saada... Ja ma olen võidetud...Ah! Mind ei võitnud niivõrd mõistatamine kui see tuli, mis sinust minuni voogas.

**Tundmatu prints:** Sa oled minu! Minu!

**Turandot:** See oli, mida sa nõudsid. Nüüd sa tead. Ära nõua suuremat võitu! Lahku, võõras, võta oma saladus kaasa!

**Tundmatu prints:** Minu saladus? Mul ei ole seda enam! Sa oled minu! Sina, kes sa värised, kui sind puudutan, kes sa kahvatad, kui sind suudlen; sa võid mind hävitada, kui tahad. Oma nime ja oma elu annan sulle! Ma olen Calaf, Timuri poeg!

**Turandot:** Ma tean su nime!

*La mia gloria e il tuo amplesso!* (Calaf, Turandot)

**Calaf:** Minu kuulsus on su embus!

**Turandot:** Kuula trompeteid!

**Calaf:** Mu elu on sinu suudlus!

**Turandot:** Tund on käes! Katsumise tund!

**Calaf:** Ma ei karda seda!

**Turandot:** Oo Calaf, tule koos minuga rahva ette!

**Calaf:** Sina võitsid!

2. pilt

Keisripalee maaliline fassaad

44. *Diecimila anni al nostro imperatore* (Rahvas, Turandot)

**Rahvahulk:** Kümmetuhat aastat meie keisrile!

**Turandot:** Mu käskija ja isa! Ma tean võõra nime! Ta nimi on armastus!

**Rahvahulk:** Oo päike! Elu! Igavik! Oo armastus, maailma valgus! Me juubeldame ja laulame päiksele oma mõõtmatus õnnest! Au ja kiitus sulle! Önnistust sulle!

*Medea Jerseri tõlge*

Kava koostanud Kaja Irjas  
Kujundus Eva Nukk

